

215 [Электронный ресурс]. – URL: perevodnglu.ru/data/objects/.../Sdobnikov_2012.doc (дата обращения: 07.08.2013).

6. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 172–198.

7. Лукина М.М. Фомичева И.Д. СМИ в пространстве Интернета: учеб. пособие. – М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. – 87 с.

П.Д. Митчелл, В.А. Сысуев

*Национальный исследовательский Томский государственный университет,
Россия*

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВОЕННЫХ ДОКУМЕНТОВ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

Рассматривается проблема перевода военных документов. В качестве примера взят устав Народно-освободительной армии Китая (НОАК). Анализируются способы перевода военных документов с китайского языка на русский для достижения переводческой эквивалентности. Делается вывод о необходимости наличия у переводчика фоновых знаний в военной сфере.

Ключевые слова: военный перевод, эквивалентность, военный документ, фоновые знания, китайский язык.

Сегодня военный перевод не может осуществляться без глубокого знания теории и осмысления всей сложности процесса перевода. Чем больше переводчик вникает в суть переводческих процессов, тем легче ему подбирать необходимые соответствия в языке перевода, выбирать наиболее рациональный путь решения практических задач, что в значительной степени экономит время. Для работы с текстами, содержащими военную тематику, переводчик должен обладать особыми навыками и умениями, кроме того, обязательным условием являются владение военной терминологией и понимание специфики военного перевода.

Процесс перевода является сложным творческим процессом, который затрагивает многие области человеческих знаний, что зачастую является дополнительной трудностью на пути к достижению целей коммуникации с использованием нескольких языков [1].

Военный перевод требует от переводчика достижения высокого уровня эквивалентности, адекватности и точности текста перевода, ошибки в котором в лучшем случае приведут к произвольному и субъективному толкованию текста, а в худшем – повлекут за собой серьезные материальные затраты. Поэтому военный перевод требует как совершенного владения переводческими приемами, так и глубоких фоновых знаний [2].

Отсюда возникает проблема определения способов достижения высокой переводческой эквивалентности и адекватности текста перевода. Решение данной проблемы имеет теоретическое и практическое значение в современном военном переводе. Четкое определение этих способов будет способствовать созданию более точных переводов.

Объектом исследования является перевод статьи из устава НОАК с китайского языка на русский. Цель статьи – наглядно продемонстрировать наиболее частые ошибки, встречающиеся при переводе военных текстов, проанализировать их с точки зрения военной переводческой проблематики и показать пути решения возникших проблем.

Военные документы – это такие текстовые и графические акты, письменные свидетельства, изображения, нормативно-правовые и официальные руководящие документы, которые содержат сведения по широкому кругу вопросов, относящихся к военнослужащим, армии и сфере обслуживания ее нужд, а также предназначенные для управления военными органами в мирное и военное время. Общепринято, что военные документы подразделяются:

- на боевые документы: боевой приказ, боевое распоряжение и т.п.;
- служебные документы: приказ, предписание, рапорт и т.п.;
- уставные документы: уставы, наставления, руководства и инструкции [1].

Остановимся подробнее на последнем виде – уставных документах. Среди прочих к ним можно отнести общевойсковой устав Народно-освободительной армии Китая.

В текстах военной направленности «卫生» (weisheng) может переводиться несколькими способами: «санитарный, медицинский, медико-санитарный, полевой», причем перевод будет зависеть от размера организационно-штатной единицы, на базе которой действует данное подразделение. Для обозначения в тексте войск РХБЗ (радиационной, химической, биологической защиты) обычно используется краткая форма «防化学» (fang huaxue). Военный термин «营» (ying) – «батальон» переводится как «дивизион», если речь идет об артиллерии, так как исторически сложилось, что каждый род войск имеет свои названия для сходных по составу единиц. Словосочетание «装备有» (zhuangbei you) – «иметь на вооружении», «быть вооруженным» является типичным примером речевого клише, а следовательно, оно не может переводиться никак иначе. «门» (men) – «дверь», в контексте военного перевода будет выступать в качестве счетного слова для артиллерийских систем и РАВ (ракетно-артиллерийского вооружения). Оно может помочь понять, о чем идет речь в тексте, если переводчик не знаком с подобным образцом вооружения. «自行榴弹炮» (zixing liudanpao) – «самоходная гаубица» является примером вынужденного неправильного наименования вооружения, т.е. русский перевод не соответствует китайскому слову; это обусловлено тем, что гаубица представляет собой крупнокалиберную пушку, стреляющую только

по навесной траектории, следовательно, если назвать ее похожим образом, то гаубицу и крупнокалиберную пушку будет очень легко спутать.

«火箭炮发射装置» (huojianpao fashe zhuangzhi) – «ПУ РСЗО» (пусковая установка реактивной системы залпового огня). В переводе данного понятия, в отличие, например, от «反坦克导弹» (fantanke daodan) – «ПТУР» (противотанковая управляемая ракета), обязательно указывается, что запуск реактивных ракет производится именно со специальной пусковой установки, так как управляемые ракеты могут быть запущены из канала ствола орудия танка, из любого артиллерийского орудия, пусковой установки, из некоторых видов ручных противотанковых гранатометов – РПГ [3].

Существуют такие определения, при переводе которых важно соотношение конкретного подразделения с функцией, которую оно выполняет в войсках, например, «防空导弹炮兵» (fangkong daodanbing) – ЗРА (зенитно-ракетная артиллерия) является подразделением ПВО (противовоздушной обороны), которое осуществляет защиту воздушного пространства, используя такие средства, как управляемые ракеты. Все это было обозначено иероглифами, однако незнание задач и целей того или иного армейского подразделения может саботировать выбор правильного определения.

Еще одним явлением, представляющим наибольшую сложность при переводе военного текста, является идентичность внешней формы слова при расхождении смысла. К таким примерам может быть отнесен: «直属首长» (zhishu shouzhang) – «прямой начальник». Прямым начальником называется тот начальник, которому военнослужащий подчинен по службе. Ближайший прямой начальник называется непосредственным начальником. «直接首长» (zhijie shouzhang) – «непосредственный начальник».

Порой авторы текста не ограничиваются лишь простыми предложениями и включают в него огромное количество разнообразных конструкций: «对司令部、政治处、供给处与卫生队等军事训练和战斗准备都负完全责任» (dui silingbu, zhengzhichu, gongjichu yu weishengdui deng junshi xunlian he zhandou zhunbei dou fuyuan quan zeren) – «нести ответственность за организацию боевой подготовки и поддержанию боеготовности штаба, политотдела, отдела снабжения и медико-санитарных подразделений».

Соответственно, перед тем как приступить к переводу предложения, необходимо для начала визуально изучить его синтаксическую структуру и определить для себя отрывки, которые могут представлять особую трудность [4].

Таким образом, для того чтобы выполнить действительно качественный перевод, необходимо выполнить все вышеуказанные условия, а также иметь общее представление о военном переводе и владеть базовой военной лексикой (набором наиболее употребляемых слов), а также знать организационно-штатную структуру российской армии [5].

Военный перевод требует безукоризненного владения иностранным языком и иностранной военной терминологией, а также свободное и уверенное владение русской военной терминологией [6]. Более того, он требует полного и точного понимания и представления того, о чем идет речь в документе, иными словами, переводчику для более точного толкования военного текста необходимо иметь глубокие познания культурологического и страноведческого характера, так как подход к военному делу в разных странах имеет существенные отличия. Стоит заметить, что ввиду использования в военных текстах несложных грамматических оборотов, основная трудность при переводе остается за переводом военной терминологии, но все же при переводе нельзя недооценивать роль грамматики [7].

Также стоит отметить, что при переводе военных документов широко используются как дословный перевод, так и денотативный и трансформационный переводы для достижения высокого уровня эквивалентности и адекватности перевода [8]. Дословный перевод используется, например, при переводе ориентиров, тактико-технических характеристик материальной части или выступает в качестве грубого предварительного перевода. Но во многих случаях дословный перевод не применим, поскольку он противоречит смыслу языка перевода. Эквивалентная и ситуативная модели перевода, в свою очередь, используются особенно часто, что придает переводу высокую степень эквивалентности и адекватности.

При переводе с использованием эквивалентной и ситуативной моделей перевода переводчик сопоставляет реалии страны языка оригинала и страны перевода и выдает адекватный и эквивалентный переводы [9]. При переводе военных документов одним из важнейших требований является высокая эквивалентность перевода, его соответствие нормам и правилам написания документов языка перевода. Это крайне важно при переводе военных текстов, так как нормы документов иностранных государств не совпадают с нормами, правилами написания и использования подходящей лексики на русском языке.

Таким образом, можно подытожить, что для достижения адекватности и эквивалентности текста перевода нужно не только свободно владеть языком и лексикой перевода, но и обладать прочными и глубокими фоновыми знаниями [10].

Список литературы

1. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода (немецкий язык). – М.: Воениздат, 1979.
2. Ахтамбаев Р.П. Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета: культурология и искусствоведение. – 2014. – № 1(13). – С. 5–9.
3. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. Учебник практического курса перевода (военного перевода). Китайский язык. – М.; Новосибирск, 2009.

4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2000.
6. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. – М.: Воениздат, 1981.
7. Курелла А. Теория и практика перевода // Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1959.
8. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
10. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. – М.: Просвещение, 1980.

Л.А. Онькова, Р.В. Сычёв

*Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,
Россия*

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В АКТАНТНОЙ СТРУКТУРЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Рассматриваются основные типы преобразований в актантной структуре высказывания при переводе с французского языка на русский. Анализ проводится, исходя из концепции В.Г. Гака о типологии преобразований в актантной структуре высказывания.

Ключевые слова: актант, виртуальный актант, поверхностная структура, актантная структура, переводческие трансформации.

Под актантной структурой высказывания понимаются совокупность и характер актантов глагола. Термин «актант» в лингвистику ввел Л. Теньер. Под актантом он понимает непосредственного участника ситуации, обязательного для глагола. В то время как элементы ситуации, не связанные с ролевым значением актантов, являются необязательными для совершения ситуации и называются им сирконстантами – обстоятельствами, в которых событие разворачивается: «Сирконстанты выражают обстоятельства (времени, места, способа и пр.), в которых разворачивается процесс» [1, с. 117]. Н.Г. Комлев называет актантом любой обусловленный глаголом член предложения (лицо или предмет) [2]. В «Объяснительном словаре теории языка» А.-Ж. Греймаса и Ж. Курте актант характеризуется как «определенный тип формальной синтаксической единицы, еще не получившей семантическую и/или идеологическую нагрузку» [3, с. 483]. В.Г. Гак, в свою очередь, предлагает называть актантами все субстантивные элементы высказывания, способные коммутировать с субъектом [4]. В данной работе мы придерживаемся этого последнего определения актанта. Переводческие трансформации рас-